AU MATIN

Prières initiales :

Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi !

**Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité,
Toi qui es partout présent et qui (r)emplis tout,
trésor des biens et donateur de vie,
viens et fais ta demeure en nous,
(et) purifie-nous de toute souillure
et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.**

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (3)

**Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit
et maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles. Amen.**

**Très Sainte Trinité, aie pitié de nous ;
Seigneur, purifie-nous de nos péchés ;
Maître, pardonne-nous nos iniquités ;
Saint, visite-nous et guéris nos infirmités,
à cause de ton Nom.**

DIMINEAȚA

Rugăciunile începătoare :

Slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Împărate ceresc, Mângâietorule, Duhul Adevărului, Care(le) pretutindenea eşti şi toate (le) plineşti, vistieria[1] bunătăților şi de-viață-dătătorule, vino şi (Te) sălăşluieşte întru noi şi ne curățeşte (pe noi) de toată întinăciunea şi mântuieşte, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte[2] Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără-de-moarte, miluieşte-ne pe noi. (3)

Slavă Tatălui şi Fiului şi Sfântului Duh
şi acum şi pururea şi în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluieşte-ne pe noi.
Doamne, curățeşte păcatele noastre.
Stăpâne, iartă fărădelegile noastre.
Sfinte, cercetează şi vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

---

[1] Sau: „**vistierul**”. Însă în originalul grec se spune corect: „vistieria” (=comoara).

[2] În originalul grec: **„Sfânt eşti, Dumnezeule, Sfânt (şi) tare, Sfânt (şi) fără-de-moarte, miluieşte-ne pe noi!”**

Kyrie, éleison. (3)
Seigneur, miséricorde. (3)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit
et maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié !

Que ton règne vienne ! Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel !

Donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel !

Remets-nous nos dettes, comme nous aussi les remettons à nos débiteurs[1].

Et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Malin[2].

Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles. Amen !

C'est toujours avec ces prières que nous commençons nos moments de prière ;
d'où elles s'appellent « Prières initiales », et nous les apprenons par coeur.

---

[1] Traduction conforme à l'original.
Autre version connue : « …**notre pain de ce jour ; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés** ».
[2] Prière que notre Seigneur Jésus Lui-même nous a appris (Matthieu 6, 9-13).

Doamne miluieşte. (3)

Slavă Tatălui şi Fiului şi Sfântului Duh
şi acum şi pururea şi în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care(le) eşti în ceruri, sfinţească-Se numele Tău!
Vie împărăţia Ta! Facă-se voia Ta, precum în cer aşa şi pe pământ!
Pâinea noastră cea spre-fiinţă[1] dă-ne(-o) nouă astăzi!
Şi ne iartă nouă greşalele[2] noastre, precum şi noi iertăm greşiţilor noştri.
Şi nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăveşte de cel viclean[3].
Că a Ta este împărăţia şi puterea şi slava în veci. Amin!

Momentele noastre de rugăciune le începem totdeauna cu aceste rugăciuni;
de aceea ele se numesc „Rugăciuni începătoare”, iar noi le învăţăm pe de rost.

---

[1] Sau: „**cea de toate zilele**”.
[2] În original: „**şi ne lasă/iartă nouă datoriile noastre, precum şi noi lăsăm/iertăm datornicilor noştri**”.
[3] Rugăciunea ce ne-a învăţat Însuşi Domnul nostru Iisus (Matei 6, 9-13).

Prières à la Sainte Trinité :

Relevés du sommeil, nous nous prosternons devant toi, ô Très-Bon, élevant vers toi l'hymne angélique, ô Tout-puissant : Saint, Saint, Saint es-Tu, ô Dieu ! Par les prières de tes Anges, fais-nous miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit !

De ma couche et du sommeil, Tu m'as relevé, Seigneur ; illumine mon esprit et mon cœur, ouvre mes lèvres pour que je te chante, ô Sainte Trinité : Saint, Saint, Saint es-Tu, ô Dieu ! Par les prières de tous tes Saints, fais-nous miséricorde.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le Juge viendra soudain, et les œuvres de chacun seront dévoilées. Aussi avec crainte écrions-nous au milieu de la nuit : Saint, Saint, Saint es-Tu, ô Dieu ! Par les prières de la Mère-de-Dieu, fais-nous miséricorde.

Kyrie, éleison. (12)

Relevé du sommeil, je te rends grâce, Trinité toute-sainte, car dans ta grande bonté et ta longanimité, Tu n'as pas sévi contre moi, indolent et pécheur, ni ne m'as fait périr dans mes

Rugăciuni către Sfânta Treime :

Sculându-ne din somn, cădem către Tine, Bunule, şi cântare îngerească strigăm Ție, Puternice: Sfânt, Sfânt, Sfânt eşti, Dumnezeule! Pentru rugăciunile Îngerilor Tăi, miluieşte-ne pe noi.

Slavă Tatălui şi Fiului şi Sfântului Duh!

Din pat şi din somn m-ai ridicat, Doamne; mintea mea o luminează, inima şi buzele mele le deschide, ca să Te laud pe Tine, Preasfântă Treime: Sfânt, Sfânt, Sfânt eşti, Dumnezeule! Pentru rugăciunile tuturor Sfinților Tăi, miluieşte-ne pe noi.

Şi acum şi pururea şi în vecii vecilor. Amin.

Fără de veste Judecătorul va veni şi faptele fiecăruia se vor descoperi; ci cu frică să strigăm în miezul nopții: Sfânt, Sfânt, Sfânt eşti, Dumnezeule! Pentru rugăciunile Născătoarei-de-Dumnezeu, miluieşte-ne pe noi.

Doamne, miluieşte. (12)

Din somn sculându-mă, mulțumesc Ție, Preasfântă Treime, că pentru multă bunătatea Ta şi pentru îndelungă-răbdarea Ta, nu Te-ai mâniat pe mine, leneşul şi păcătosul, nici (nu) m-ai pierdut

iniquités, mais dans ton habituel amour de l'homme, Tu m'as tiré de ma torpeur, afin que dès l'aube je glorifie ta puissance. Maintenant encore, illumine les yeux de mon esprit et ouvre mes lèvres pour que je médite tes paroles, pratique tes commandements et fasse ta volonté, que du fond de mon cœur, je chante, confesse et célèbre ton Nom très-saint, Père et Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Gloire à toi, Roi et Dieu Tout-puissant, qui dans ta divine providence et ton amour de l'homme, m'as rendu digne, pécheur et indigne que je suis, de sortir du sommeil[1]. Accepte, Seigneur, la voix de ma prière, comme celle de tes saintes et spirituelles puissances. Accorde que d'un cœur pur et d'un esprit humilié, je t'offre une louange de mes lèvres souillées ; qu'avec les vierges sages, je loue dans la clarté brillante de mon âme, le Verbe-Dieu, glorifié dans le Père et dans le Saint Esprit. Amen.

[1] Si on est dans une église, on ajoute ici: „**et d'entrer dans ta sainte demeure**”.

cu fărădelegile mele, ci ai arătat iubire-de-oameni după obicei; şi în deznădăjduire zăcând eu, m-ai ridicat, ca să mânec[1] şi să slăvesc puterea Ta. Deci, acum luminează-mi ochii gândului, deschide-mi gura ca să mă învăț cuvintele Tale, să înțeleg poruncile Tale, să fac voia Ta, să-Ți cânt întru mărturisirea inimii şi să laud preasfânt numele Tău, al Tatălui şi al Fiului şi al Sfântului Duh, acum şi pururea şi în vecii vecilor. Amin.

Slavă Ție, Împărate, Dumnezeule Atotputernice, Care, cu purtarea Ta de grijă cea dumnezeiască şi de-oameni-iubitoare, m-ai învrednicit, pe mine păcătosul şi nevrednicul, a mă scula din somn[2]. Primeşte, Doamne, şi glasul rugăciunii mele, ca şi al sfintelor şi înțelegătoarelor Tale Puteri (cereşti), şi binevoieşte ca, din inimă curată şi cu duh de umilință, să Ți se aducă (Ție) laudă din necuratele mele buze; ca şi eu să mă fac părtaş fecioarelor celor înțelepte, cu luminată făclia sufletului meu, şi să Te slăvesc pe Tine, Dumnezeu Cuvântul, Cel slăvit în Tatăl şi în Duhul Sfânt. Amin.

[1] A mâneca (din lat. „manicare”) = a fi treaz dis-de-dimineață (în zori).
[2] Dacă suntem în biserică, aici adăugăm: „**şi a dobândi intrare în sfântă casa Ta**”.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu notre Roi !

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu !

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu !

Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, et dans ton immense compassion, efface mon péché.

Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi.

Car je connais mon iniquité, et mon péché est constamment devant moi.

Contre toi seul j'ai péché, et j'ai fait le mal sous tes yeux. Ainsi Tu seras trouvé juste en tes paroles et tu seras vainqueur quand on te jugera.

Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans le péché quand ma mère m'a enfanté.

Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.

Tu m'aspergeras avec l'hysope et je serai purifié, Tu me laveras et je deviendrai plus blanc que la neige.

Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront les os humiliés.

Veniți să ne închinăm Împăratului nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm şi să cădem la Hristos, Împăratul nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm şi să cădem la Însuşi Hristos, Împăratul şi Dumnezeul nostru!

Psalmul 50

Miluieşte-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta şi, după mulțimea îndurărilor Tale, şterge fărădelegea mea.

Mai vârtos mă spală de fărădelegea mea şi de păcatul meu mă curățeşte.

Că fărădelegea mea eu o cunosc şi păcatul meu înaintea mea este pururea.

Ție Unuia am greşit şi rău înaintea Ta am făcut, ca să fii îndreptățit întru cuvintele Tale şi să biruieşti când vei judeca Tu.

Că iată întru fărădelegi m-am zămislit şi în păcate m-a născut maica mea.

Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate şi cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie.

Stropi-mă-vei cu isop şi mă voi curăți; spăla-mă-vei şi mai vârtos decât zăpada mă voi albi.

Auzului meu vei da bucurie şi veselie; bucura-se-vor oasele cele smerite.

Détourne ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités.

Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit.

Ne me rejette pas loin de ta face et ne retire pas de moi ton Esprit Saint.

Rends-moi la joie de ton salut ; et fortifie-moi par l'Esprit souverain.

J'enseignerai tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers toi.

Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.

Si Tu avais voulu un sacrifice, je te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes.

Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé, un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point.

Accorde tes bienfaits à Sion dans ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem.

Alors, Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

Întoarce fața Ta de către păcatele mele şi toate fărădelegile mele şterge-le.

Inimă curată zideşte întru mine, Dumnezeule, şi Duh drept înnoieşte întru cele dinlăuntru ale mele.

Nu mă lepăda de la fața Ta şi Duhul Tău cel Sfânt nu-L lua de la mine.

Dă-mi mie bucuria mântuirii Tale şi cu Duh stăpânitor mă întăreşte.

Învăța-voi pe cei fără de lege căile Tale şi cei necredincioşi la Tine se vor întoarce.

Izbăveşte-mă de vărsarea de sânge, Dumnezeule, Dumnezeul mântuirii mele; bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta.

Doamne, buzele mele vei deschide şi gura mea va vesti lauda Ta.

Că de-ai fi voit jertfă, Ți-aş fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi.

Jertfa lui Dumnezeu (este): duhul umilit; inima înfrântă şi smerită Dumnezeu nu (o) va urgisi.

Fă bine, Doamne, întru bunăvoirea Ta, Sionului, şi să se zidească zidurile Ierusalimului.

Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul şi arderile de tot; atunci vor pune pe jertfelnicul Tău viței.

Prières à la Mère-de-Dieu :

O Mère-de-Dieu, Souveraine de toute bonté, mon espérance, toi qui accueilles les pauvres et viens en aide aux étrangers, toi la joie des affligés et la protection de ceux qui sont dans la peine, vois ma misère, vois mon chagrin, aide-moi dans ma faiblesse, prends soin de moi comme d'un étranger. Tu connais mon affliction ; relève-m'en comme tu le veux, car je n'ai pas d'autre aide que toi, ni personne qui s'empresse de me secourir et me consoler dans sa bonté, en dehors de toi, ô Mère-de-Dieu, afin de me garder et me protéger dans les siècles des siècles. Amen.

Il est digne en vérité de te célébrer, ô Mère-de-Dieu, bienheureuse et très pure et Mère de notre Dieu. Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement Mère-de-Dieu, nous te magnifions.

Gloire... et maintenant...

Kyrie, éleison. (3)

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus Christ, Fils de Dieu, fais-nous miséricorde.

Tout de suite on embrasse la sainte Croix qu'on porte,
puis avec de l'huile sainte on fait le signe de la Croix sur notre front.
Avant de manger, on prend du pain béni et de l'eau bénite.

Rugăciuni către Maica Domnului :

Împărăteasa mea preabună şi nădejdea mea, Născătoare-de-Dumnezeu, primitoarea săracilor şi ajutătoarea străinilor, bucuria celor mâhniți, acoperirea celor necăjiți, vezi nevoia mea, vezi necazul meu; ajută-mă ca pe un neputincios, hrăneşte-mă ca pe un străin. Necazul meu îl ştii; dezleagă-l precum vrei, că n-am alt ajutor afară de tine, nici altă folositoare grabnică, nici altă mângâietoare bună afară de tine, Maica lui Dumnezeu, ca să mă păzeşti şi să mă acoperi în vecii vecilor. Amin.

Cuvine-se cu adevărat să te fericim, Născătoare-de-Dumnezeu, cea pururea-fericită şi preanevinovată şi Maica Dumnezeului nostru. Ceea ce eşti mai cinstită decât Heruvimii şi mai slăvită fără-de-asemănare decât Serafimii, care fără-stricăciune pe Dumnezeu Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare-de-Dumnezeu, te mărim.

Slavă... Şi acum...

Doamne miluieşte. (3)

Pentru rugăciunile sfinților Părinților noştri, Doamne Iisuse Hristoase, Fiul lui Dumnezeu, miluieşte-ne pe noi! Amin.

Îndată sărutăm sfânta Cruce ce o purtăm,
apoi facem semnul Crucii cu untdelemn sfințit pe frunte.
Înainte de a mânca, luăm pâine şi apă sfințită (anafură şi aghiazmă).